



Уведомление:

данный текст представляет собой комбинацию исходного текста Соглашения от 1992-го года и поправки к нему, принятой в 2003-ем году. Следовательно, он может использоваться только в целях информации и не является правовым документом. Официальные документы хранятся у Генерального секретаря Организации Объединённых Наций, который является депозитарием Соглашения.

СОГЛАШЕНИЕ ПО СОХРАНЕНИЮ МАЛЫХ КИТООБРАЗНЫХ БАЛТИЙСКОГО МОРЯ, СЕВЕРО-ВОСТОЧНОЙ АТЛАНТИКИ, ИРЛАНДСКОГО И СЕВЕРНОГО МОРЕЙ

Стороны,

ссылаясь на общие принципы сохранения и устойчивого использования природных ресурсов, изложенные во Всемирной стратегии охраны природы Международного союза охраны природы и природных ресурсов, Программы Организации Объединённых Наций по окружающей среде и Всемирного фонда природы, а также в докладе Международной комиссии по окружающей среде и развитию;

признавая, что малые киты являются и должны оставаться неотъемлемой частью морских экосистем;

учитывая, что популяция морских свиней в Балтийском море резко сократилась;

будучи обеспокоены положением малых китов в Балтийском и Северном морях;

учитывая, что приловы, ухудшение и нарушение среды обитания могут оказать негативное воздействие на эти популяции;

будучи убеждены, что их критическое и в значительной степени неясное положение требует немедленного внимания в целях его улучшения и сбора информации как основы для принятия обоснованных решений по вопросам рационального использования и сохранения;

будучи уверены в том, что мероприятия для этой цели лучше всего координировать между заинтересованными государствами в целях повышения эффективности и во избежание дублирования деятельности;

учитывая важность продолжения морской деятельности, например, рыболовства;

напоминая о том, что в соответствии с Конвенцией о сохранении мигрирующих видов диких животных (Бонн, 1979 год) Стороны поощряются к заключению Соглашений о диких животных, которые периодически пересекают границы национальной юрисдикции;

напоминая также о том, что в соответствии с положениями Конвенции об охране дикой фауны и флоры и природных сред обитания в Европе (Берн, 1979 год) все малые киты, постоянно находящиеся в Балтийском и Северном морях, указываются в Приложении II к ней как особо охраняемые виды; и

ссылаясь на Меморандум о взаимопонимании по вопросу о малых китах в Северном море, подписанный министрами, присутствовавшими на Третьей международной конференции по охране Северного моря;

согласились о нижеследующем:

1. Сфера охвата и толкование

1.1 Настоящее Соглашение распространяется на всех малых китов, находящихся в районе действия Соглашения.

1.2 Для целей настоящего Соглашения:

- a) «малые киты» означают любые виды, подвиды или популяции зубатых китов *Odontoceti*, за исключением кашалота, *Physeter macrocephalus*;
- b) «Территория действия Соглашения» означает морскую среду Балтийского и Северного морей и прилегающей акватории северо-восточной Атлантики, ограниченной берегами Ботнического залива и Финляндии; на юго-востоке - 36° параллелью северной широты, где она пересекается с линией, соединяющей маяки на м. Св. Винсент (Португалия) и в Касабланке (Марокко); на юго-западе - 36° параллелью северной широты и 15° меридианом западной долготы; на северо-западе - 15° меридианом западной долготы; на северо-западе - 15° меридианом и линией, проведенной через следующие точки с координатами: 59° с.ш. / 15° з.д., 60° с.ш./ 5° з.д., 61° с.ш./ 4° з.д., 62 с.ш. / 3° з.д.; на север до 62° параллели северной широты, включая Каттегат и проливы Зунд и Бельт;
- c) «Боннская конвенция» означает Конвенцию о сохранении мигрирующих видов диких животных (Бонн, 1979 год);
- d) «организация региональной экономической интеграции» означает организацию, созданную суверенными государствами, которая имеет право вести переговоры, заключать и применять международные Соглашения по вопросам, охватываемым настоящим Соглашением;
- e) «Сторона» означает государство ареала или любую организацию региональной экономической интеграции, для которых настоящее Соглашение имеет силу;
- f) «Государство ареала» означает любое государство, независимо от того, является оно или нет Стороной настоящего Соглашения, которое осуществляет юрисдикцию над какой-либо частью ареала видов, охватываемых настоящим Соглашением, или государство, под флагом которого суда за пределами национальной юрисдикции, но в районе действия Соглашения занимаются деятельностью, оказывающей негативное воздействие на малых китов;
- g) «Секретариат» означает секретариат для настоящего Соглашения, если контекст не указывает на иное;

2. Цель и основные меры

2.1 Стороны обязуются тесно сотрудничать для достижения и сохранения благоприятного положения в области охраны малых китов.

- 2.2 В частности, каждая Сторона будет применять в пределах своей юрисдикции и в соответствии с ее международными обязательствами меры по охране, исследованию и управлению запасами, указанные в Приложении.
- 2.3 Каждая Сторона назначает координационный орган по вопросам деятельности согласно настоящему Соглашению.
- 2.4 Стороны учреждают Секретариат и консультативный комитет не позднее чем на их первой встрече.
- 2.5 Каждая Сторона представляет в Секретариат краткий доклад не позднее 31 марта каждого года, начиная с первого полного года после вступления в силу настоящего Соглашения для этой Стороны. В докладе отражается достигнутый прогресс и встретившиеся трудности в прошедшем календарном году при осуществлении настоящего Соглашения.
- 2.6 Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав Сторон принимать более строгие меры по охране малых китов.

3. Координационный орган

- 3.1 деятельность каждой Стороны координируется и контролируется ее координационным органом, который служит каналом связи для Секретариата и Консультативного комитета в их работе.

4. Секретариат

- 4.1 Секретариат, руководствуясь инструкциями, выработанными на совещаниях Сторон, способствует осуществлению и координации деятельности согласно статье 6.1 настоящего Соглашения и в тесном сотрудничестве с Консультативным комитетом оказывает консультативные услуги и поддержку Сторонам и их координационным органам.
- 4.2 В частности, Секретариат способствует обмену информацией и содействует координации контроля и научных исследований среди Сторон и между Сторонами и международными организациями, занимающимися аналогичной деятельностью; организует совещания и оповещает Стороны, наблюдателей, указанных в статье 6.2.1, и Консультативный комитет; координирует и распространяет предложения в отношении поправок к настоящему Соглашению и его приложению; и представляет координационным органам ежегодно, не позднее 30 июня, резюме докладов Сторон, представленных в соответствии со статьей 2.5, и краткий отчет о своей деятельности за прошедший календарный год, в том числе финансовый отчет.
- 4.3 Секретариат представляет каждому совещанию Сторон краткий доклад, в частности, о достигнутом прогрессе и трудностях, имевших место со времени последнего совещания Сторон. Копия этого доклада представляется Секретариату Боннской конвенции для информирования Сторон этой Конвенции.
- 4.4 Секретариат прикрепляется к государственному учреждению какой-либо Стороны или к международному органу, и это учреждение или орган будут являться работодателями для его персонала.

5. Консультативный комитет

- 5.1 Совещание Сторон образует консультативный комитет в целях экспертного консультативного обслуживания и информирования Секретариата и Сторон по вопросам охраны малых китов и другим вопросам, связанным с действием Соглашения, с учетом необходимости предотвращения дублирования деятельности других международных органов и желательности использования их специальных знаний и опыта.
- 5.2 Каждая Сторона имеет право назначить одного члена Консультативного комитета.
- 5.3 Консультативный комитет выбирает председателя и устанавливает свои правила процедуры.
- 5.4 Каждый член Комитета может иметь советников, и Комитет может приглашать других экспертов принять участие в его заседаниях. Комитет может учреждать рабочие группы.

6. Совещание Сторон

- 6.1 Стороны встречаются по приглашению Секретариата Боннской конвенции от имени любой Стороны в течение одного года с момента вступления в силу настоящего Соглашения, а затем, по оповещению Секретариата, не менее одного раза в три года для обзора достигнутого прогресса и встретившихся трудностей при осуществлении и функционировании Соглашения со времени последнего совещания и для рассмотрения следующих вопросов и принятия по ним решений:
- a) последний доклад Секретариата;
 - b) вопросы, относящиеся к Секретариату и Консультативному комитету;
 - c) принятие и обзор финансовых мер и принятие бюджета на следующие три года;
 - d) любой другой вопрос, имеющий отношение к настоящему Соглашению, представленный Сторонам какой-либо Стороной или Секретариатом не позднее чем за 90 дней до совещания, включая предложения в отношении поправок к Соглашению и его приложению; и
 - e) время и место проведения следующего совещания.
- 6.2.1 Нижеследующие органы имеют право направлять наблюдателей на это совещание: Депозитарий настоящего Соглашения, Секретариаты Боннской конвенции, Конвенции о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения, Конвенции об охране дикой фауны и флоры и природных сред обитания в Европе, Конвенции о предотвращении загрязнения моря сбросами с судов и самолетов, Конвенции о предотвращении загрязнения моря из наземных источников, Общий Секретариат для сотрудничества в деле защиты Ваддензе, Международная китобойная комиссия, Комиссия по рыболовству в Северо-Восточной Атлантике, Международная комиссия по рыболовству в Балтийском море, Комиссия по защите морской среды Балтийского моря, Международный совет по исследованию моря, Международный союз охраны природы и природных

ресурсов и все государства ареала, не являющиеся Сторонами и имеющие границы в соответствующих водах, и организации региональной экономической интеграции.

- 6.2.2 Любой другой орган, занимающийся охраной китов и управлением их запасами, может подать заявление в Секретариат не позднее, чем за 90 дней до совещания на получение разрешения быть представленным наблюдателями. Секретариат препровождает такие заявления Сторонам не менее чем за 60 дней до Совещания, и наблюдатели будут иметь право присутствовать на Совещании, если не позднее, чем за 30 дней до Совещания не поступят возражения от не менее одной трети Сторон.
- 6.3 Решения на совещаниях принимаются простым большинством присутствующих и участвующих в голосовании, за исключением решений по финансовым вопросам и поправкам к Соглашению и его приложению, для принятия которых требуется большинство в три четверти присутствующих и участвующих в голосовании. Каждая Страна имеет один голос. Однако применительно к вопросам, входящим в его компетенцию, Европейское экономическое сообщество при голосовании имеет число голосов, равное числу его государств-членов, являющихся Сторонами настоящего Соглашения.
- 6.4 Секретариат составляет и препровождает доклад совещания всем Сторонам и наблюдателям в течение 90 дней после закрытия совещания.
- 6.5 Поправки к настоящему Соглашению и его приложению могут вноситься на любом совещании Сторон.
- 6.5.1 Предложения в отношении поправок могут вноситься любой Страной.
- 6.5.2 Текст любой предложенной поправки и ее обоснование препровождаются Секретариату не менее чем за 90 дней до открытия Совещания. Секретариат немедленно препровождает копии Сторонам.
- 6.5.3 Поправки вступают в силу для тех Сторон, которые приняли их, через 90 дней после сдачи Депозитарию на хранение пятого документа о принятии поправки. После этого они вступают в силу для любой Страны через 30 дней после даты сдачи Депозитарию на хранение ее документа о принятии поправки.
- 6.5.4 Любое государство, которое становится Страной Соглашения после вступления в силу поправки, должно, если этим Государством не выражено другое намерение:
- a) считаться Страной Соглашения с поправкой и
 - b) считаться Страной Соглашения без поправки в отношении любой Страны, не связанной поправкой.

7. Финансирование

- 7.1 Стороны соглашаются совместно нести расходы по бюджету, при этом организации региональной экономической интеграции покрывают 2,5 процента административных расходов, а другие Стороны совместно покрывают оставшуюся часть в соответствии с используемой в Организации Объединенных Наций шкалой, причем максимальный размер взноса одной Страны не должен превышать 25 процентов.

7.2 Доля каждой Стороны в расходах по Секретариату и любых дополнительных суммах, согласованных для покрытия других общих расходов, выплачивается правительству или международной организации, принимающим Секретариат, как можно скорее после конца марта и не позднее конца июня каждого года.

7.3 Секретариат составляет и ведет финансовую отчетность по календарным годам.

8. Юридические вопросы и формальности.

8.1 Настоящий документ является Соглашением по смыслу статьи IV (4) Боннской конвенции.

8.2 Положения настоящего Соглашения никоим образом не затрагивают прав и обязанностей той или иной Стороны, вытекающих из любого другого действующего договора, конвенции или Соглашения.

8.3 Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций исполняет обязанности Депозитария в отношении настоящего Соглашения.

8.3.1 Депозитарий уведомляет все подписавшие Соглашение Стороны, все организации региональной экономической интеграции и Секретариат Боннской конвенции о всех актах подписания, сдачи на хранение ратификационных грамот, принятия, утверждения или присоединения, о вступлении Соглашения в силу, поправках, оговорках и денонсации.

8.3.2 Депозитарий направляет заверенные точные копии Соглашения всем подписавшим Соглашение Сторонам, всем государствам ареала, не подписавшим Соглашение, всем организациям региональной экономической интеграции и Секретариату Боннской конвенции.

8.4 Соглашение открыто для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций 31 марта 1992 года и будет оставаться открытым для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций всеми государствами ареала и организациями региональной экономической интеграции до даты вступления в силу Соглашения. Они могут выразить свое согласие быть связанными положениями Соглашения путем:

- a) подписания, не подлежащего ратификации, принятию или утверждению, или
- b) если подписанное Соглашение подлежит ратификации, принятию или утверждению, путем сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или утверждении. После даты вступления в силу Соглашение будет открыто для присоединения государствами ареала и организациями региональной экономической интеграции.

8.5 Соглашение вступает в силу через 90 дней после того, как шесть государств ареала выразят свое согласие быть связанными положениями Соглашения в соответствии со статьей 8.4. Соответственно, оно вступает в силу для государства или организации региональной экономической интеграции на 30-ый день после даты подписания, не подлежащего ратификации, принятию или утверждению, или сдачи Депозитарию на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

- 8.6 Соглашение и приложение к нему не являются предметом общих оговорок. Однако Государство ареала или организация региональной экономической интеграции, которое становится Стороной в соответствии со статьями 8.4 и 8.5, может сделать специальную оговорку в отношении любого конкретного вида, подвида или популяции малых китов. Такие оговорки должны быть препровождены Депозитарию при подписании или сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
- 8.7 Каждая Сторона может в любое время денонсировать настоящее Соглашение. О такой денонсации необходимо уведомить в письменной форме Депозитария, и она вступает в силу через год после получения уведомления.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Нью-Йорке _____ - на английском, французском, немецком и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

ПРИЛОЖЕНИЕ

План охраны и управления

Нижеследующие меры по охране, научным исследованиям и управлению применяются совместно с другими компетентными международными органами к популяциям, определенным в статье 1.1:

1. Сохранение и улучшение среды обитания

Деятельность по: а) предотвращению сбросов веществ, которые несут в себе потенциальную угрозу здоровью животных, б) совершенствованию с учетом имеющихся данных, указывающих на неприемлемое воздействие, рыболовных снастей и методов рыбного промысла в целях сокращения приловов и предотвращения дрейфа рыболовных снастей или их сброса в море, с) эффективному регулированию в целях сокращения воздействия на животных деятельности, оказывающей серьезное влияние на их источники пищи, и d) предотвращению других серьезных нарушений среды, особенно акустического характера.

2. Обследования и научные исследования

Исследования, которые должны координироваться и совместно проводиться эффективным образом Сторонами и компетентными международными организациями, проводятся в целях а) оценки положения и сезонных перемещений соответствующих популяций и стад, б) выявления районов, имеющих особую важность для их выживания, и с) установления текущих и потенциальных угроз различным видам.

Исследования по пункту а) должны, в частности, включать в себя совершенствование существующих и разработку новых методов идентификации стада и оценку наличия, тенденций, структуры и динамики популяций и миграций. Исследования по пункту б) должны быть нацелены на выявление районов, имеющих особую важность для размножения и питания. Исследования по пункту с) должны включать в себя изучение условий среды обитания, экологии питания, трофических взаимосвязей, расселения популяций и сенсорной биологии с особым учетом воздействия загрязнения, нарушений среды обитания, взаимодействия с рыбным промыслом, в том числе работу над методами по сокращению такого взаимодействия. Эти исследования должны исключать убой животных и предусматривать выпуск на волю здоровых животных, отловленных для исследований.

3. Использование попавших в прилов и выбросившихся на берег животных

Каждая Сторона стремится к установлению эффективной системы для представления информации о попавших в прилов и выбросившихся на берег животных, их поиска и доставки, а также к проведению в рамках вышеуказанных исследований полной аутопсии в целях сбора тканей для дальнейших исследований и выявления возможных причин смерти и составления справок относительно состава пищи. Доступ к собранной информации обеспечивается через международную базу данных.

4. Законодательство

Без ущерба для положений пункта 2 выше, Стороны стремятся к установлению: а) запрета в национальном законодательстве на преднамеренный отлов и убой малых китов в тех случаях, когда эти положения еще не вступили в силу, и б) обязательства немедленно выпускать всех живых и здоровых отловленных животных. Меры по обеспечению исполнения этих положений разрабатываются на национальном уровне.

5. Информация и просвещение

Информация доводится до сведения общественности, с тем чтобы обеспечить поддержку целей настоящего соглашения в целом и способствовать тому, чтобы общественность сообщала об обнаруженных и выброшенных на берег животных в частности; и рыбаков, с тем чтобы они сообщали о попавших в прилов животных и поставляли мертвых животных в количествах, необходимых для проведения предусмотренных в настоящем соглашении научных исследований.